Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Mispa,\* ponieważ powiedział: Niech JAHWE stoi na straży między mną a między tobą, gdy rozstaniemy się ze sobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz Mispa, bo powiedział: Niech sam JAHWE stoi na straży między nami, kiedy już rozstaniemy się ze sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Myspa, bo *Laban* powiedział: Niech JAHWE czuwa nade mną i nad tobą, gdy się oddalimy od siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Myspa; albowiem rzekł Laban: Niech upatruje Pan między mną i między tobą, gdy się rozejdziemy jeden od drugiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj widzi i sądzi JAHWE między nami, gdy odejdziemy od siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Mispa, mówiąc: Niechaj Pan stoi na straży między mną a tobą, gdy się rozstaniemy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Mispa, mówiąc: Niech Pan będzie stróżem między mną i między tobą, gdy się rozstaniemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także Mispa, bo Laban mówił dalej: Niech JAHWE czuwa nad nami, gdy się rozstaniemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Mispa, bo mówił: „Niech Pan czuwa nade mną i nad tobą, gdy się oddalimy od siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił Laban do Jakuba: - Oto jest więc ten kopiec i ta maseba, którą ustawiłem pomiędzy mną a tobą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Micpa [Słup Strażniczy], bo powiedział: Niech Bóg strzeże [umowy] pomiędzy mną a tobą, gdy znikniemy sobie nawzajem z oczu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Бачення, бо сказав: Хай бачить Бог між мною і тобою, бо розійшлися один від одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Micpą, ponieważ mówił: Niech Wiekuisty uporządkuje pomiędzy mną a tobą, kiedy się rozstaniemy jeden z drugim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz Strażnica, gdyż powiedział: ”Niechaj JAHWE będzie na straży między mną a tobą, gdy się nawzajem nie będziemy widzieć. |

1. 1) Mispa, מִצְּפָה (mitspa h), czyli: wzniesienie strażnicze. Wg PS: pomnik, מצבה . [↑](#footnote-ref-2)